

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Ab joi mou lo vers e-l comens > Tradizione manoscritta > CANZONIERE U > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernard deventadorn.	Bernard de Ventadorn.
I	I
AB ioi mou louers el come(n)z. E ab ioi re man e fenis. E sol que bona fos la fins. Bosteing qes lo comenzamen. Per la bona comensansa. Mi uien ioi e allegransa. E perço dei la bona fin grazir. Qar toz bon faiz uei lauzar al fenir.	Ab ioi mou lo vers e-l comenz, e ab ioi reman e fenis; e sol que bona fos la fins, bos teing q?es lo comenzamen. Per la bona comensansa mi vien ioi e allegransa; e per ço dei la bona fin grazir, qar toz bon faiz vei lauzar al fenir.
II	II
SI mapodera iois em uenz. Qem mi meraueilh co(m) eu so fris. Qar non dic e non es bruis. Per qe son tan gai ni iausenz. Mas greu ueires fis amanza. Ses paor e ses dottança. Qades ten hom ues ço cama faillir. Per qeu non maus de parlar en ardir.	Si m?apodera iois e·m venz qe·m mi meraveilh com eu sofris qar non dic e non esbruis per qe son tan gai ni iausenz; mas greu veires fis amanza ses paor e ses dottança, q?ades ten hom ves ço c?ama, faillir, per q?eu non m?aus de parlar enardir.
III	III
DUna ren mauonda mon senz. Qanc nul hom mon ioi non enqis. Qeu uolentier no lem mentis. Qe non par bon en sengnam(en)z. Anz follia et en fansa. Qi damor abe nenança. Si ia lo uol ad ome descobrir. Si no lem pot ualere seruir.	D?una ren m?auonda mon senz: q?anc nul hom mon ioi non enqis, q?eu volentier no l?em mentis; qe non par bon ensengnamenz, anz follia et enfansa, qi d?amor a benenança si ia lo vol ad ome descobrir, si no l?em pot valer e servir.
IV	
NO n es en nois ni fallim(en)z. Ni uilania ço mes uis. Mais dome qan se fai deuïs. Dautrui amor e conosce(n)z. Ennoïos e qeus ena(n)za. Sim fai ennoi ni pesança. Chascun se uol de son mestier fornir. Mi confondez e uoi non uei iauzir.	Non es ennois ni fallimenz ni vilania, ço m?es vis, mais d?ome, qan se fai devis d?autrui amor e conoscenz. Ennoïos! E qe·us enanza, si·m fai ennoi ni pesança? Chascun se vol de son mestier fornir; mi confondez e voi non vei iauzir.

V	V
BEn conuen a domna ardimenz. Entrauols gens e mal uezis. Qe si bon cors no la fortis. Greu pot esser pros ni ualenz. Per qeu prec naia menbranza. La bella en cui ai fianza. Qe nos cange per paraula nis uir. Qels enemics faz denueia morir.	Ben conven a domna ardimenz entr?avols gens e mal vezis; qe si bon cors no l?afortis, greu pot esser pros ni valenz; per q?eu prec n?aia menbranza la bella en cui ai fianza, qe no·s cange per paraula ni·s vir, qe·ls enemics faz d?enveia morir.
VI	VI
BOna donnal uostre cor genz. El bel oil man conquis. Li bel semblant e li dols ris. E la bella bocca rienz. Qan ben men pren aesmanza. De beutat no sai engansa. La genser qe hom anc pogues chausir. On non uei clar dels oils ab qeus remir.	Bona donna, ·l vostre cor genz e·l bel oil m?an conquis, li bel semblant e li dols ris, e la bella bocca rienz, qan ben m?en pren a esmanza, de beutat no sai engansa: la genser qe hom anc pogues chausir, o·n non vei clar dels oils ab qe·us remir.
VII	VII
ANc bella bocca rienz. Non cuidei baisand metrais. Qab un sol dolz baisar maucis. Si ab autres non mes guirenz. Eissament mes per semblança. Cum de peleus la lança. Qe del seu colp non podiom garir. Sunaltrauez non se(n) fezes ferir.	Anc bella bocca rienz non cuidei baisand me trais, q?ab un sol dolz baisar m?aucis, si ab autres non m?es guirenz; eissament m?es per semblança cum de Peleus la lança, qe del seu colp non podi?om garir, s?un?altra vez non s?en fezes ferir.
VIII	VIII
BEl uezer se nes dottanza. Uei qel uostre prez en nanza. Qe tant sabez de saber far e dir. Nul hom nos pot de uos amar suffrir.	Bel Vezer, senes dottanza vei qe·l vostre prez ennanza, qe tant sabez de saber far e dir: nul hom no·s pot de vos amar suffrir.

- letto 376 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1209>